

We are feminists

This interview, in which Gerhild Grolitsch poses questions to Gisliind Nabakowski, was printed in July 1976 in the Munich magazine 'Frauenforum'. As it discusses some connections between feminism and art, we have used it for flash art in a translated and slightly revised form. - Gisliind Nabakowski is the chief editor of the international art magazine 'heute Kunst' which is published by flash art editions since 1973. She is presently working with another authoress - Heike Sander (chief editor of the magazine 'Frauen und Film', Berlin) and Peter Gorsen (author of numerous art publications, he comes from the Frankfurt school) - on a book on the situation of women in art, which will be published as a paperback by Suhrkamp Verlag, Frankfurt

You are editor in chief of 'heute Kunst' and you managed to bring a special issue about 'Feminism and Art' on to the male controlled art market. How did that come about?

I believe we should no longer stop to ask how it came about. The situation of women cultural organizers, artists and critics is comparable to that of other feminists: in the economic division system of the art market, women are suppressed. My own "case" is typical. In January 1975 I edited the special issue 'Feminismus und Kunst' in 'heute Kunst'. In art circles they were so offended by my initiative that I lost some advertisements. Suddenly it was: "Gisliind Nabakowski is unusually intelligent, attractive, congenial, etc., but she should not have done that about feminism. How foolish intelligent women can be, they are ruining their careers". However, this copy n. 9 of 'heute Kunst' was sold out after only a few weeks, there are still a few second-hand copies.

What did the feminism look like which was so offensive?

At that time I wrote that it is unpolitical feminism to put political unlawfulness to the account of the man. I also wrote that it is my opinion that the man and the woman are exploited differently. - and if that isn't become resolved, then both are further exploitable. - and therefore, that suppression should be seen in its dialectic connection and not in the corners and ends, nuances and mechanisms, in which one sees women grumbling. I resolved upon the solidarity of women alongside the man, because in art circles, in which one always surrounds oneself so emancipatedly with the avant-garde, I had a feeling which at first even personally occasionally made me really unhappy: one can emancipate oneself only alongside the man.

What is feminist art, or art from the feminist outlook?

Feminist art, as I called it in the end, e.g. is not about the representation of struggles against the §218 (the § which forbids abortion in West Germany), but an agitation song against 218 is obviously feminist art. The caricature of a man with a fat belly with the words "I don't abort", is naturally feminist art, even when such satires, after they have been used in demonstrations, end up in the waste paper basket. When I think of feminist art, I don't think of a trend which rapidly overtakes itself. The term is therefore misleading, at least at the moment dangerous too, because it produces association with the marketable isms. Feminist art is a long-term and lengthy discussion of old role images, it is the break-through of a feminist culture into the political weekday. It is my opinion that perhaps even in a few years, one will be able to extensively argue about it whether the artistic feminism has turned against the Surrealists' representation of sexuality. Surrealists like Meret Oppenheim are not feminists but her historically important work is thereby not disqualified.

How could female sexuality be artistically represented?

Feminist artists are for me the first to represent female sexuality. Lygia Clark, the Brazilian, who has retired from dealing, the feminists, who represent sexual anarchy - in happenings such as "meat joy" (1964) - like Carolee Schneemann, feminists, who explained through actions that male voyeurism and female masochism are commercially manufactured, like Valie Export (Austria) in her "Tapp- und Tast-Kino" (1969/71), that is an attempt to humanise sexuality.

Feminist painting or film on sexuality also accentuate the animal side of female sexual anarchy (see Valie Export's film 'man & woman & animal', 1968/73) - and this investigation contains no brutality. In the form in



Gisliind Nabakowski.



From 'The new woman's survival sourcebook, another woman-made book', Alfred A. Knopf Publisher, New York, 1975.



Carolee Schneemann. Meat Joy, New York, 1964

Siamo femministe

Questa intervista, in cui Gerhild Grolitsch pone alcune domande a Gisliind Nabakowski, è stata pubblicata nel luglio di quest'anno dalla rivista "Frauenforum" di Monaco. Poiché si discute di taluni rapporti tra il femminismo e l'arte, abbiamo deciso di pubblicarla su "flash art" con alcune aggiunte. Gisliind Nabakowski è redattrice-capo della rivista "heute Kunst" che viene pubblicata dal 1973 dalla flash art editrice. Attualmente lavora con altri - Heike Sander (redattrice-capo della rivista "Frauen und Film", Berlino) e Peter Gorsen (Autore di numerose pubblicazioni d'arte e proveniente dalla scuola di Francoforte) - ad un libro sulla situazione delle donne nell'arte che sarà pubblicato in edizione economica dalla Suhrkamp Verlag, Francoforte

Tu sei redattrice-capo di 'heute Kunst' e sei riuscita a far pubblicare un numero speciale su 'Femminismo e arte' nell'ambito del mercato dell'arte, controllato dai maschi. Come è accaduto?

Penso che dovremmo smetterla con queste domande. La situazione delle donne organizzatrici culturali, artiste e critiche è paragonabile a quella delle altre femministe: nella divisione economica del lavoro, le donne sono repressi. Il mio è "un caso" tipico. Nel gennaio 1975 ho pubblicato il numero di "heute Kunst" su "Femminismo e Arte".

Nell'ambiente artistico si offesero a tal punto che persi anche alcune pubblicità. Improvvisamente si disse: "Gisliind Nabakowski è molto intelligente, carina, simpatica, ecc., ma non avrebbe dovuto fare quella cosa sul femminismo, si sta rovinando la carriera". Tuttavia, quel numero di "heute Kunst" fu esaurito nel giro di poche settimane, ed ora ne restano solo alcune copie a prezzo di antiquariato.

Quali sono stati gli aspetti del femminismo così offensivi?

A quel tempo scrissi che è femminismo non politico quello che attribuisce all'uomo tutta la colpa delle ingiustizie politiche. Scrissi inoltre che era mia opinione che l'uomo e la donna sono sfruttati in modo differente, e che se questo problema non verrà risolto, saranno entrambi ancora sfruttati ulteriormente e che, quindi, la repressione delle donne dovrebbe essere vista nei suoi rapporti dialettici e non solo negli aspetti superficiali, nelle sfumature e nei meccanismi in cui la vogliono vedere certe donne lamentose. Mi decisi per la solidarietà alle donne al di fuori degli uomini, perché nel mondo dell'arte, in cui ci si crede sempre tra gente emancipata e d'"avanguardia", ho provato sensazioni che, fin dall'inizio, mi hanno reso infelice: e cioè che ci si può emancipare solo al di fuori degli uomini.

Cos'è l'arte femminista, o l'arte dal punto di vista femminista?

L'arte femminista, alla fine l'ho chiamata così, per esempio non riguarda la rappresentazione delle lotte contro l'articolo 218 (articolo che proibisce l'aborto nella Germania occidentale), ma una canzone di denuncia ben fatta contro l'articolo 218 potrebbe essere arte femminista. La caricatura di un uomo con una grossa pancia sulla quale sta scritto "Io non abortisco", è naturalmente arte femminista, anche se simili caricature, dopo essere state usate nelle manifestazioni, finiscono subito nel cestino. Quando penso all'arte femminista, non penso ad una tendenza che si svaluterà in poco tempo. Il termine "arte femminista" è anche un po' inesatto, e quindi in questo momento specifico anche pericoloso, perché produce associazioni facilmente assimilabili agli "ismi" conosciuti nel mercato. L'arte femminista è un'ampia discussione a lungo termine sull'immagine dei vecchi ruoli, e il modo di infiltrare il femminismo nella politica della vita quotidiana. È mia opinione che probabilmente tra qualche anno sarà possibile discutere a lungo sul fatto che il femminismo artistico sia stato in grado di ribellarsi all'immagine della sessualità dei "Surrealisti". Una surrealista come Meret Oppenheim non è femminista ma non per questo voglio squalificare il suo lavoro.

In che modo si potrebbe rappresentare nell'arte la sessualità femminile?

Le artiste femministe sono le prime a rappresentare la sessualità femminile. Ad esempio Lygia Clark, la brasiliana che si è momentaneamente ritirata dal mercato, le femministe che rappresentano la loro identità con l'anarchia sessuale vedi i happenings "meat joy" (1964) di Carolee Schneemann, le femministe che dimostrano attraverso le loro azioni che il voyeurismo maschile ed il masochismo femminile sono prodotti commerciali come Vallie

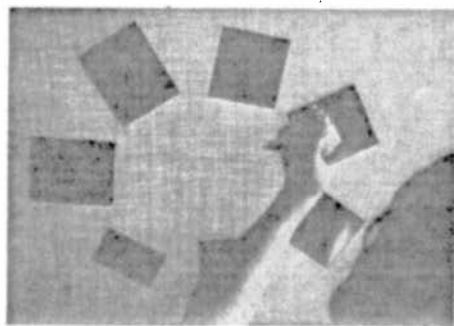
which I take them seriously, and which attracts me, into which I can read communicative and social progress, they also make aesthetic progress: namely the quite distinct tendency to represent the woman no longer as object but as subject. That becomes clear in two performances which made the American Joan Jonas (*Mirror Check*) and the Brazilian Iole De Freitas independent of each other: they reflected their own bodies, showing only very small parts, sections of it and avoiding letting it appear as a whole acquiescent object. They produce an observation that is not fetishised, not freudian. In one action Iole smashes 7 mirrors - i.e. the apparent magical object in which the narcissism of women (male- forced) is reflected, her rivalry way of thinking against other women, the object, to which her lack of solidarity is bound. - In reality the question is raised how female sexuality can be artistically represented in a whole range of other images whose sexual and political content is not so distinct from the outset. In Ulrike Rosenbach's video-live action *Denken Sie nicht, dass ich eine Amazone bin* ('Don't think that I am an amazon'), such images are produced when she shot at a symbol of woman's submission and sexual and political minority (the Madonna). But a feminist artist can only draw attention to herself by the destruction of woman clichés, when she can reject this typecasting and when this rejection is supported by a movement. What I particularly like about this video, is the continuous repetition of the dramatic theme; the aesthetic provocation of this piece lies in the calm by which a character role of the old world is destroyed; the completely unwelcome - in the traditional sense - visualisation of a struggle resulting in a changed physiognomy. On the other hand, Verita Monselle's picture *Amore Amore I* shows the step which, if I am not mistaken, comes before. In her picture the woman, still reproachful, this still attached to the man, has the first doubts about the patriarchal man, who is no longer a loving man. In her photographs HE is the doll, i.e. HE is subjected to another's will and in this political situation he tries to terrorize her. The household objects, crockery, flower pots, etc., restrict her view

You say that art is androgenous (bisexual). Can you explain that more precisely?
 Because many leftists in Germany go crazy at the deficit of sensuality, statements like 'Art is erotic' and 'Reality is sexual' are already a ray of hope. Androgenous means the same as reconciliation. By androgenous, I naturally don't mean the Amazon culture - on the left male, on the right female - or the vice versa. But by androgenous I also don't mean the role schizophrenia in the horizontal, the "solution" which the Renaissance individuals represented: above female, below male (hermaphrodite). Androgenous are for example, the masculine-feminine works by Katharina Sieverding and Klaus Mettig with the conscious exchange of character in which anger against typecasting is symbolically eliminated (*Motorkamera 1-4*, 1973/74). By androgenous I still don't mean the work of many male transformers like Klauke, for example. When I say that feminist art is androgenous then it is a correction for political feminism in general - a criticism which should begin. I don't agree with the feminists who, in their justifiable anger, have not realized that men too are suppressed by patriarchy at least as long as they are grown up. The patriarchy does not like grown boys, it repeatedly allows them no time to idealize the image of the father or the mother so they cannot later consciously reject it. Their uprising against the patriarchy is risky. Men have great difficulty in opposing the patriarchy. Girls are forced very early into their roles which they later don't want, but I believe that they are not rejected so early and so totally in the social process. There are also men who commit suicide because of the conflict of their roles, because they no longer want to professionally and personally walk the tightrope of male superiority demanded by capitalism. Such facts cause me to reflect on my ideas and make me decidedly critical of practiced feminism.

The main themes of feminist artists are, among others, the woman's body, the masking of the male ideal, the break with the holy world of marriage and others. Won't this form of art be understood today only by feminists?
 That is a great mistake. I don't like these teething troubles of feminism, feminists who feel themselves continually incomprehended. Many men well know what is going on. They are already beginning to question the problems. But they are simply not giving up their privileges. Men too feel in many cases that they are still not socially affected. That is bad. We can only separate ourselves from such men, the faster the better. It is a mistake to believe that men don't understand. Many have already come down to earth; when they notice that there are no longer any sublime feelings for them, they suddenly begin to flip



Joan Jonas *Mirror Check*. Photo Giorgio Colombo



Iole De Freitas, 1975



da "Cinema per toccare e brancolare". Cinema nelle strade esibito tra il 1968 e il 1971 nelle strade di Vienna, Monaco, Zurigo, Colonia, Essen e Amsterdam

Export (Austria) nel suo "cinema per brancolare e fastare" (*Tapp-und Tast-Kino*) (1969/71), tutte queste artiste fanno un tentativo di umanizzare la sessualità. Anche i quadri o i films femministi sulla sessualità accentuano l'aspetto animale (cioè naturale) dell'anarchia femminile (vedi il film di Valerie Export "uomo & donna & animale" 1968/73) - e questo tipo di ricerca non contiene aspetti brutali. Nelle forme che io prendo seriamente, e che mi attraggono ed in cui posso leggere un progresso della comunicazione sociale, esse compiono anche un progresso estetico, vale a dire la tendenza piuttosto precisa alla rappresentazione la donna non più come oggetto, bensì come soggetto. Questo appare in modo evidente in due performances, una fatta dall'americana Joan Jonas (*Mirror Check*) e l'altra fatta dalla brasiliana Iole De Freitas, esse si specchiavano, mostrando solo piccole parti del loro corpo, sezioni di esso, ed impedendo che esso apparisse come un unico oggetto docile. Venivano così a produrre un modo di osservare non feticistico, non freudiano. In una sua azione Iole fa a pezzi 7 specchi, cioè l'oggetto apparentemente magico in cui è riflesso il narcisismo che gli uomini impongono alla donna; a cui è legata la loro rivalità e la loro mancanza di solidarietà. In realtà il problema nasce sul come poter rappresentare artisticamente la sessualità femminile nella sua interezza attraverso una serie di immagini i cui contenuti sessuali e politici non siano facilmente distinguibili subito. Nella video-live action di Ulrike Rosenbach (*Denken Sie nicht, dass ich eine Amazone bin*) ('non credere che io sia un' amazzona'), tali immagini vengono prodotte quando lei tira delle frecce ad un simbolo della sottomissione e dell'inferiorità sessuale e politica della donna (la Madonna). Allora un'artista femminista può attirare l'attenzione su di sé solo con la distruzione dei clichés femminili, quando può rifiutare questi stereotipi, e quando questo rifiuto viene fatto con l'appoggio di un movimento. Di questo video apprezzo in modo particolare la continua ripetizione del tema drammatico; la provocazione estetica di questo pezzo consiste nella calma con cui viene distrutto un ruolo caratterizzato dal vecchio mondo, una visualizzazione assolutamente pacifica - nel senso tradizionale - di una lotta che si risolve in una fisiognomia trasformata. Dall'altro lato, il quadro *Amore Amore I* di Verita Monselle's rappresenta, se non vado errando, il gradino precedente. Nel suo quadro la donna ancora piena di rimproveri, e ancora attaccata all'uomo, comincia per la prima volta a dubitare dell'uomo patriarcale che non è più un uomo in grado di dare amore. Nelle sue fotografie è LUI la bambola, cioè LUI è soggetto alla volontà di un altro e in questa situazione "politica" egli cerca di terrorizzarla. Gli oggetti di casa, le terrecotte, i vasi di fiori, ecc. le restringono la vista.

Tu dici che l'arte è androgena (bisessuale). Puoi spiegarlo più precisamente?
 Poiché molti nella sinistra tedesca diventano pazzi per il deficit di sessualità, affermazioni del tipo "l'Arte è erotica" e "la Realtà è sessuale" costituiscono già un raggio di speranza. Androgeno ha lo stesso significato di riconciliazione. Con il termine androgeno naturalmente non mi riferisco alla cultura delle Amazzoni - a sinistra gli uomini, a destra le donne - o viceversa. Ma con androgeno non intendo nemmeno la schizofrenia dei ruoli in orizzontale, la "soluzione" rappresentata da uomini del Rinascimento: femmina sopra, maschio sotto (l'ermafrodita). Androgeni sono per esempio i lavori maschili-femminili di Katharina Sieverding e di Klaus Mettig in cui, attraverso un cosciente scambio di personalità, viene simbolicamente eliminato l'odio contro lo stereotipo (*Motorkamera 1-4*, 1973/74). Per androgeno non intendo invece il lavoro di trasformazione del maschio, come, ad esempio, quello di Klauke. Quando sostengo che l'arte femminista è androgena, intendo fare una correzione alla politica femminista in generale - un atteggiamento critico che bisognerebbe iniziare ad avere. Non sono d'accordo con le femministe che, nel loro odio giustificabile, non hanno realizzato che anche l'uomo è oppresso dal patriarcato, per lo meno finché non diventa adulto. Il patriarcato non ama i ragazzi cresciuti, toglie loro ripetutamente il tempo di idealizzare l'immagine del padre e della madre per impedire loro di rifiutare coscientemente in seguito. La loro rivolta contro il patriarcato è rischiosa. Hanno grosse difficoltà nell'opporli al patriarcato. Le ragazze sono costrette fin dai primi anni ad assumere quel ruolo che più tardi rifiutano, ma a mio avviso esse non vengono escluse così presto ed in modo totale dal processo sociale. Vi sono anche uomini che si suicidano per conflitti di ruolo poiché rifiutano, sia dal punto di vista professionale che personale, di assumere quella superiorità maschile che viene richiesta dal capitale. Tutte queste ragioni mi hanno portato a riflettere

out. It has not yet been analyzed what the class conflicts between men and women really are. Apart from economic analysis and the very few psychological and sexual-economic analysis, we still know much too little. Before one knows more, one simply can't fight.

How do you consider the art of women who don't work from a feminist point of view, like Sonia Delaunay for example, who keeps a distance from the feminists?

In case one can find any theoretical terms in regard to feminism in her paintings at all, all that occurs to me is that her art is unelucidating, symmetrical and without conflict. She silently flattens out any contradiction. With complementary colours she produces the kind of harmony in which many bourgeois artists are trapped. I am thirty and only recently have I lived in such harmony. I abandon it again very quickly and then what I have behind me takes effect in a very cultivated and decorative way, in a way that I can't write it explicitly on the banner. But her paintings don't interest me explicitly. If it were at all possible, I would like to discover in her as a person the latent beginnings or remains of feminism which has been suppressed. She was an artist, born in 1885 (!); but she was never a feminist. She always stood in the shadow of Delaunay! But one shouldn't take literally everything that she today, over 80 years old, has to say about it. I have already gotten to know of women who have played only one role for fifty years and suddenly they lift off like a rocket. Suddenly they open up.

Aren't we daily being worn out anew by the patriarchal mass media and the images which deny our creativity?

We already know that the capitalistic mass media and the fallacy of femininity serve the market and the multinationals.

Can you say something about your experiences with museums and other cultural institutions?

Last year Dr. Georg Bussmann (Kunstverein Frankfurt) and Dr. Thomas Kempas (Haus am Waldsee Berlin) asked me to write an article about feminist 'Korpersprache', body and feminism. They have already quarrelled about whether I should write the article or not. But they formulated a theme for me like in high school. I should write about the notion that women are traditionally more disposed to displaying their bodies than men and about the 'uprising' of women in the last few years. I found the whole thing quite absurd and offered another theme: the feminist sign language in the mass movement and the fewer, today still loose connections with feminist body language in art. To a certain extent, consoled by the fact that the "responsibility for a text lies with the author", I began to write. Well you should have experienced that circus! For a fee of DM 500,- they both tried for four hours on the telephone to persuade me that I should rewrite the article. One of them even suggested I should abandon the whole thing as he had shown it to his girlfriend who was quite astounded. But she isn't a feminist, she's a teacher! They censored the whole text. Anyway they gave it to a feminist group in Frankfurt to read. The consequences of the group's opinion, who considered that I was a feminist and belonged to the class society of women, were hair raising. It was quite generally considered by the director of the Kunstverein in Frankfurt that I had a consensus to a social group. All capitalism does that - and once more I had no desire to join these culture agencies, in which requirements are entrenched - even under the cover of being left wing. A public discussion was supposed to have taken place. They only wanted to moderate, so I didn't go. Apropos, I find that Alice Schwarzer has now become moderate enough (!) She has meanwhile become an institution for male hostility. She should simply enter no more institutions and she herself, perhaps it has already internally occurred, should also be called back. In regular institutions, feminism is always still institutionalized. So the Zweite Deutsche Fernsehen (TV 2nd programme) pretends to have done something for feminisms. (Laughs).

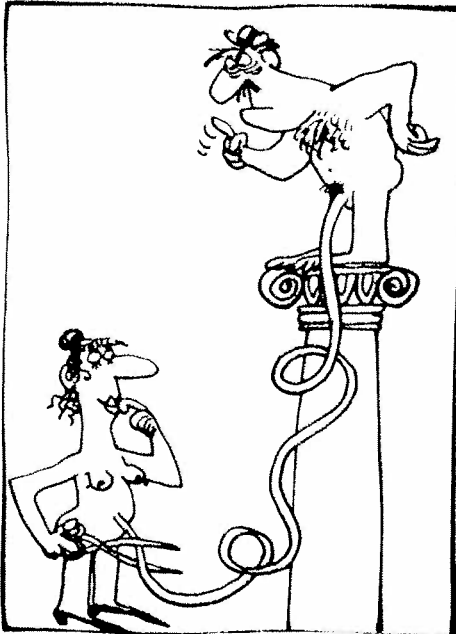
For the next 'Documenta' feminists have not been considered. Wouldn't it be important for these artists to take part?

I think that's right, in the 'Documenta' an institution that for 20 years - so far as I am concerned - hasn't change its structure, feminism is just as little allowed to be presented as in the ZDF (TV 2nd programme). Feminism would then only be falsified.

The art market is a vicious circle for female artists. They are chosen only within limits for gallery programs. According to my investigations, art buyers



Verita Monseles: Amore Amore I.



Lygia Clark and Gilles Jacquard

sulle mie idee e ad essere decisamente critica nei confronti della pratica femminista.

I temi principali, tra gli altri, delle artiste femministe sono: il corpo della donna, la caricatura degli ideali maschili, la rottura con il sacrosanto mondo del matrimonio. Questa forma di espressione non rischia forse di essere oggi capita solo dalle femministe? È un grosso errore. Non amo infatti queste malattie infantili del femminismo: le femministe che si sentono continuamente incomprese. Molti uomini sanno bene cosa succede. Iniziano a porsi il problema. Solo che non rinunciano ai loro privilegi. Anche gli uomini, in molti casi, non si sentono ancora socialmente toccati. E ciò è male. Non possiamo fare altro che separarci da tali uomini, prima e, meglio e. È un errore pensare che gli uomini non capiscano. Molti hanno già messo i piedi a terra: dal momento che notano che non vi sono più per loro sensazioni sublimi, improvvisamente saltano. Non si è ancora analizzato in che cosa realmente consistano i conflitti di classe tra uomo e donna. A parte analisi economiche e le rarissime analisi psicologiche e sesso-economiche, ne sappiamo ancora molto poco. Finché non se ne sa di più, non si può combattere.

Come consideri l'arte delle donne che non lavorano da un punto di vista femminista, come per esempio Sonia Delaunay, che prende le distanze dalle femministe?

Ammesso che nelle sue opere si possano trovare accenni teorici al femminismo, mi sembra tuttavia che la sua produzione artistica sia non chiarificante, simmetrica e priva di conflitto. Silenziosamente, elimina ogni contraddizione. Con la complementarietà dei colori produce un tipo di armonia della quale vengono intrappolati molti artisti borghesi. Ho trent'anni e solo da poco ho conosciuto un'armonia, ho abbandonato subito e, quindi, ciò che sta dietro di me si colora in modo ricercato e decorativo, in un modo che non posso scrivere a caratteri cubitali. Ma i suoi quadri non m'interessano decisamente. Ammesso che fosse possibile, mi piacerebbe scoprire in lei in quanto persona gli inizi latenti o i resti di un femminismo che è stato soppresso. È stata un'artista, nata nel 1885 (!), ma non è mai stata una femminista. Ha sempre vissuto nell'ombra di Robert Delaunay! Ma non bisognerebbe prendere alla lettera tutto ciò che, a più di 80 anni, ha da dire sull'argomento. Mi è già capitato di venire a conoscenza di donne che hanno giocato il medesimo ruolo per cinquant'anni, e poi improvvisamente hanno preso il volo. Improvvisamente si sono aperte.

Non veniamo, forse, quotidianamente distrutte dai mass media patriarcali e dalle immagini che denigrano la nostra creatività?

È risaputo che i mass media capitalistici e gli errori delle donne sono al servizio del mercato e delle multinazionali.

Puoi dirci qualcosa sulle tue esperienze con i musei o altre istituzioni culturali?

L'anno scorso il Dr. Georg Bussmann (Kunstverein, Frankfurt) e il Dr. Thomas Kempas (Haus am Waldsee, Berlin) mi hanno chiesto di scrivere un articolo sul "Linguaggio del corpo" (Korpersprache) delle donne, il corpo e il femminismo. Hanno già litigato sul farmi fare o meno questo articolo. Ma mi hanno assegnato un tema come al liceo. Dovevo scrivere sulla nozione secondo la quale le donne sono tradizionalmente più inclini degli uomini ad usare il loro corpo e sulle "elevazione" delle donne di questi ultimi anni. Trovai la cosa completamente assurda e proposi un altro tema: il linguaggio dei segni nel movimento di massa femminista e i suoi scarsi rapporti con il linguaggio femminista del corpo nell'arte.

Consolata fino ad un certo punto dal fatto che "la responsabilità di un testo è solo dell'autore", iniziai a scrivere. A causa dei 500,-DM, che mi pagavano il testo, cercarono, entrambi, di convincermi a riscrivere l'articolo durante una telefonata di quattro ore. Uno di loro arrivò a consigliarmi di abbandonare l'impresa sostenendo di aver fatto leggere il testo alla sua fidanzata che ne era rimasta sbalordita.

Ma lei - mi disse - non è una femminista, è un'insegnante! Mi hanno censurato l'intero testo. L'hanno comunque dato da leggere ad un gruppo di femministe di Francoforte. Conseguenza dell'opinione del gruppo, che aveva dichiarato che ero una femminista e che quindi facevo parte della classe sociale delle donne, fu che i due uomini si autorizzarono a terrorizzarmi. Essi non accettavano che io avessi un consenso con un gruppo sociale. Il capitalismo si comporta sempre così - e ancora una volta non desidero affatto entrare in tali agenzie culturali (musei) in cui i bisogni vengono trincerati, anche quando si pongono a sinistra. Avrebbe dovuto tenersi una pubblica discussione. Ma loro volevano solo mediare e io non ci andai. A proposito: penso

consist of about 65% men (15% academics). These male buyers/collectors bring in about 75% of the turnover (male academics 30%, female academics only 5%). This spell must be broken.

Collectors generally come from the money investing class of society in which the women are not particularly autonomous and independent.

The men are as a rule the money earning buyers and the women stand alongside, well-groomed next to the well-fed men and perhaps join a little in the conversation. The women often see to the correspondence, which is necessary for the cultivation of the collection, a form of charity to the bourgeois possession of culture. In the sense that collectors are small sponsors, who procure culture, it seems to me that they are also always bigger patriarchs. This vicious circle must be broken not only in the art field. Why do female academics buy so little art as opposed to male academics? I believe that's also obvious. She is overburdened with roles and in the evenings, when she plays out her second or third role, she has so little to expect from her institutional marriage, that she has simply no time left to develop a need to buy art.

The standard of values in art is and was set by the patriarchy. Shouldn't we begin to observe all art according to feminist standards?

Feminism in a culture which attempts to integrate into all areas of daily life, exists internationally. In the USA there are universities with feminist teaching programs, researching cultural history on the whole, according to the creative achievement of women. In Europe feminist artists are more isolated. But here too protests are gradually starting against anti-feminist politics in public institutions: as of 1971 these protests have been organized. Just in the New York area alone thousands of women artists have joined such roof organizations. Feminist art history is already taught there and there is also the demand that they should infiltrate further and higher education.

The first steps towards a feminist culture have been taken by many female artists and women like you. How can we broaden our influence?

Hermine Freed, a feminist artist from New York who works with video, wrote to me recently when I asked for material for a book: "My work reveals those facts.... I am also a mother and my child finds her way into my work as she finds her way into my life". So there are spontaneous ways of showing women a wider group of women distinct realities - human and practical realities - and through that, what feminist art is, without immediately denying cultural and social history.

Gernild Grolitsch

(translated by Janice Guy)

Note:

1) Alice Schwarzer is the founder of the women's movement against the paragraph on abortion in West Germany. She has written three books, the last of which "Der kleine Unterschied und seine großen Folgen" ("The small difference and its great consequences") (S. Fischer Verlag, Frankfurt, 1975) was a bestseller. But in my opinion her last book with unqualified tendencies has greatly damaged the woman's movement in West Germany. Alice Schwarzer talks about sexuality but completely ignores questions of production, work and communication, identity and understanding and stresses exclusively the functional biological aspects.

The book has until now hardly been criticized by the West German feminist movement, who use the motto: solidarity criticism. Also the literary realization of this book has considerable shortcomings. Alice Schwarzer works with protocols, she uses the tactical style of the political movement and of feminism, but does not leave room for those concerned to be represented and to develop a style. She interviews men and is becoming a commentator of "cases".



Ulrike Rosenbach, Dont believe I am an Amazone, No 1



Ulrike Rosenbach, Dont Believe I am an Amazone, No 2



Katharina Sieverding, Motorkamera 1-4, 1973-74

che Alice Schwarzer sia ora diventata anche troppo moderata (1). E nello stesso tempo, diventata un'istituzione dell'ostilità contro l'uomo. Non dovrebbe semplicemente entrare più nelle istituzioni e, cosa che forse è già stata capita a livello interio, dovrebbe essere ripresa.

Normalmente nelle istituzioni, il femminismo viene sempre istituzionalizzato. Così il secondo programma della televisione tedesca ha la pretesa di aver fatto qualcosa per il femminismo (risata!)

Per la prossima Documenta le femministe non sono state prese in considerazione. Non sarebbe forse importante la partecipazione di queste artiste?
Penso che è bene che non siano a "Documenta", perché Documenta è un'istituzione che, a quanto mi risulta non ha cambiato le sue strutture da vent'anni a questa parte, pertanto il femminismo sarebbe accettato così poco come al Secondo Programma della Televisione Tedesca e ancora una volta dunque verrebbe falsificato.

Il mercato dell'arte è un circolo vizioso per le artiste donne. Vengono scelte solo secondo i ristretti limiti imposti dai programmi delle gallerie. Secondo le mie ricerche, i compratori sono per il 65% uomini (15% professionisti). Questi compratori/collezionisti maschi costituiscono circa il 75% di tutto il giro d'affari (tra i professionisti il 30% uomini e solo il 5% donne). Questa situazione deve finire.

I collezionisti generalmente provengono dalla classe sociale finanziaria in cui le donne non sono particolarmente autonome e indipendenti. Gli uomini, per regola, in quanto guadagnano, comprano e le donne ben rassetate, accanto agli uomini ben nutriti, partecipano un poco, forse, alla conversazione... Le donne badano spesso alla corrispondenza, necessaria al buon andamento della collezione, una forma di carità al possesso borghese della cultura. Nel senso che i collezionisti sono dei piccoli sponsorizzatori, che procurano cultura, e mi sembra anche che il loro patriarcalesimo aumenti in continuazione. Tale circolo vizioso deve essere rotto e non solo nel campo dell'arte. Perché nel mondo dei professionisti le donne comparano così poca arte rispetto agli uomini? Ritengo che anche questo sia ovvio. La donna è così sovraccarica di ruoli che alla sera, quando assume il suo secondo o terzo ruolo, può aspettarsi così poco dal suo matrimonio istituzionale che non ha il tempo per poter maturare il bisogno che porta a comprare arte.

Il valore medio delle valutazioni in campo artistico è ed è stato impostato da un punto di vista patriarcale. Non dovremmo cominciare a valutare l'arte secondo degli standards che parlano da un punto di vista femminista?

Il femminismo è una cultura che tende ad inserirsi in tutti gli aspetti della vita quotidiana ed è una realtà internazionale. Negli USA vi sono università che hanno programmi d'insegnamento femministi nell'ambito dei quali si conducono ricerche sulla storia culturale nel suo complesso in rapporto alla conquista della creatività da parte delle donne. In Europa le artiste femministe sono più isolate. Ma anche qui stanno iniziando delle proteste contro la politica anti-femminista nelle istituzioni, queste proteste sono state organizzate a partire dal 1971. Nella sola area di New York migliaia di artiste donne si sono unite come sotto la guida di un'organizzazione superiore. Viene già lì insegnata la storia femminista dell'arte e vi sono richieste di portare tale insegnamento anche nelle scuole superiori e di estenderlo ulteriormente.

I primi passi verso una cultura femminista sono stati fatti da molte artiste femministe e da donne come te. Come possiamo estendere la nostra influenza?

Hermine Freed, un'artista femminista di New York che lavora con il video, mi ha scritto recentemente, in risposta ad una mia richiesta di materiale per un libro: "Il mio lavoro rivela questi fatti... Io sono anche una madre e mia figlia trova la sua strada dentro il mio lavoro e dentro la mia vita". Così ci sono modi spontanei per mostrare alle donne l'esistenza di più vaste e diverse realtà femminili - sia umane che concrete - e attraverso ciò, far comprendere cosa sia l'arte femminista evitando l'attacco diretto nei confronti della storia sia culturale che sociale.

Gisliind Grolitsch

Note: 1) Alice Schwarzer è la fondatrice del movimento delle donne della Germania Ovest contro l'articolo sull'aborto. Ha scritto tre libri, l'ultimo dei quali "Der kleine Unterschied und seine großen Folgen" ("La piccola differenza e le sue grandi conseguenze") (S. Fischer Verlag, Frankfurt, 1975) è stato un bestseller. Ma il suo ultimo libro, si non è chiara l'intenzione, ha danneggiato enormemente il movimento delle donne della Germania Ovest. Alice Schwarzer parla di "sessualità", ma ignora completamente le questioni relative alla produzione (lavoro), alla comunicazione, all'identità e alla comprensione trattando esclusivamente gli aspetti biologici funzionali. Il libro è stato finora appena criticato dalle femministe della Germania Ovest il cui motto è "solidarietà nella critica". Anche la realizzazione letteraria di questo libro è piuttosto scarsa. Alice Schwarzer lavora per protocolli, usa lo stile tattico dei movimenti politici femministi, ma non lascia spazio alla rappresentazione e allo sviluppo di uno stile. Lo ignora e sta diventando una semplice cronista dei "casi".